



CCSBT-CC/1810/14

Review of CCSBT's MCS Information Collection and Sharing Policy (CPG 4) CCSBT の MCS に関する情報収集及び共有政策のレビュー (CPG 4)

Introduction

序論

The CCSBT's Monitoring Control and Surveillance (MCS) Information Collection and Sharing Policy (compliance policy guideline 4 – CPG4) corresponds to Strategy 8.5, Sharing Compliance Data, of CCSBT's current Compliance Plan.

CCSBT の監視、管理及び取締り (MCS) に関する情報収集及び共有にかかる政策 (遵守政策ガイドライン 4 - CPG 4) は、現行の CCSBT 遵守計画における戦略 8.5 – 遵守に関するデータの交換に対応したものである。

The purpose of this policy is to promote confidential sharing of MCS information between relevant parties.

本政策の目的は、関連するメンバー間における機密が保持された形での MCS 情報の共有を促進することである。

CC12 agreed a Compliance Action Plan (CAP) which includes a specific 2018 project item (7) for this policy which is to:

CC 12 は、当該政策に関して、2018 年に予定されている行動事項 7 を含む遵守行動計画 (CAP) に合意したところであり、以下のとおりとしている。

“Review CCSBT's MCS Information Collection and Sharing Policy (Compliance Policy Guideline 4) to ensure that it includes an efficient process by which available information/intelligence that will assist with the identification of IUU fishing can be shared with the Secretariat and/or Members in a timely and secure manner.”

「CCSBT の MCS に関する情報収集及び共有政策 (遵守政策ガイドライン 4) に、IUU 漁業の特定に資する利用可能な情報/機密情報を適時的かつ安全な形で事務局及び/又はメンバーと共有することができる効果的なプロセスが含まれるよう確保するため、これをレビューする。」

The Secretariat is proposing a number of revisions to this policy, with one of the main revisions being to include coastal and market States as appropriate.

事務局は本政策に対する大幅な修正を提案する。主たる修正案の一つは、政策の中に沿岸国及び市場国を適切に組み込むことである。

MCS Information Collection and Sharing Policy (CPG4)

MCS に関する情報収集及び共有政策 (CPG 4)

A proposed revised MCS Information Collection and Sharing Policy is provided at **Attachment A** for Members' consideration.

メンバーの検討に付するため、MCS 情報の収集及び共有政策の改正案を別紙 A に示した。

The proposed revisions include the following:

修正案には以下の点が含まれる。

- Specification of “*relevant*” Members as it may not always be appropriate to share all information with all Members (sections 1-3);
全てのメンバーに全ての情報を共有することは必ずしも適当ではないことから、「関連する」メンバーを具体化 (セクション 1-3)
- Addition of a reference to, “*non-Member coastal States*” (section 1);
「非メンバーである沿岸国」に対する言及を追加 (セクション 1)
- Deletion of the text, “*other Members’ registered fishing vessels or authorised carrier*”, from the introductory section so that the revised text is inclusive of all vessels and vessel types engaged in fishing activities involving SBT (section 1);
修正した文言により SBT が関わる漁業活動に従事するあらゆる船舶及び船舶の種類が対象となるようにするため、序文セクションから「他のメンバーの登録漁船又は許可運搬船」との文言を削除 (セクション 1)
- Deletion of the text, “*in an area of surveillance or inspections*” (section 1);
「取締り又は検査対象水域において」との文言を削除 (セクション 1)
- Addition of the text, “*fish products originating from SBT*” so that the terminology used in this Policy is consistent with the terminology used in the Resolution for Minimum Standards for Inspections in Port (section 1);
本政策で用いる用語が港内検査の最低基準に関する決議の用語と一環したものとなるよう「SBT に由来する魚の製品」との文言を追加 (セクション 1)
- Revision of the text, “*Flag Members*” to “*relevant Members*”, to facilitate Port States sharing information on vessels that entered port with any appropriate/ relevant Members rather than just with “*Flag Members*” (sections 1 and 2);
入港する船舶の情報が寄港国から「旗国であるメンバー」だけでなく適切な / 関連するメンバーにも共有されるよう促進するため、「旗国であるメンバー」との文言を「関連するメンバー」に修正 (セクション 1 及び 2)
- Addition of a reference to, “*coastal States*” (section 2c);
「沿岸国」に対する言及を追加 (セクション 2c)
- Insertion of an explicit reference to the Resolution for a CCSBT Scheme for Minimum Standards for Inspections in Port which had not been adopted at the time the Information and Collection Sharing Policy was first adopted (paragraph 3b);
情報収集及び共有政策が最初に採択された時点では未採択であった「港内検査の最低基準を定めた CCSBT 制度に関する決議」を明確に参照するための文言の挿入 (パラグラフ 3b)
- Replacement of paragraph 3b) in the existing policy statement with paragraphs 3b) – d);
既存の政策提言におけるパラグラフ 3b) を、パラグラフ 3b) - d) に置き換え

- New paragraphs 3c) and 3d) reflect that port inspection information additional to the requirements of CCSBT’s Port Inspection Resolution may be collected and could also be shared;
新たなパラグラフ 3c) 及び 3d) により、CCSBT 港内検査決議の要件に加えて港内検査情報が収集及び共有される可能性があることを反映
- The addition of paragraph 3e) which references proposed new Annex I;
新たな別添 I 案に言及するためのパラグラフ 3e) の追加
- The inclusion of references to, “coastal States” and “market States”, in paragraph 3d), the paragraph immediately below 3e), and in item i);
パラグラフ 3d)、パラグラフ 3e) 直後のパラグラフ、及び事項 i) における「沿岸国」及び「市場国」に対する言及の追加
- The addition of, “and other information sources”, to the first paragraph of page 2 of the policy, in order not to restrict the types of MCS information covered by the policy;
本政策によってカバーされる MCS 情報の種類が制約されてしまうことのないよう、政策 2 ページ目最初のパラに「及びその他の情報源」を追加
- The addition of a qualification below items 3i) – iv) to note what should happen in the absence of specific guidance from the Compliance Committee;
遵守委員会による具体的な指示がない場合にどうすべきかについて記述するため、事項 3i) – iv) の後にただし書きを追加
- The addition of the new confidentiality Annex I which is broadly based on a similar Annex in CCSBT’s VMS Resolution; and
CCSBT の VMS 決議における類似の別添を基本的なベースとした、機密保持に関する新たな別添 I の追加
- Other miscellaneous editorial revisions.
その他編集場の微修正

CC13 is invited to consider whether to agree the proposed revisions at **Attachment A**.

CC 13 は、別紙 A の改正案に合意するかどうかについて検討するよう招請されている。

MCS information collection and sharing

Compliance Policy Guideline 4

MCSに関する情報収集及び共有

遵守政策ガイドライン4

(Revised at the Twenty-Fifth Annual Meeting: 18 October 2018)

(第25回委員会年次会合 (2018年10月18日) において改正)

1. Introductions はじめに

In this policy all references to the Commission include the Extended Commission, and all references to Members include Cooperating Non-Members (CNMs) of the Extended Commission.

この政策の全体を通して、委員会との文言には拡大委員会が含まれ、メンバーとの文言には拡大委員会の協力的非加盟国 (CNM) が含まれる。

Members² and non-Member coastal states² MCS systems routinely gather information about ~~other Members' registered fishing vessels or authorised carrier~~ vessels that may be engaged in fishing activities involving SBT, when ~~thesuch~~ vessels are operating at sea ~~in an area of surveillance or inspections~~. Similarly, Port sStates routinely gather information when ~~the~~ vessels carrying SBT or fish products originating from SBT are in port. Sharing such information in a timely manner with ~~the flag-relevant~~ Members should result in more cost-effective and comprehensive monitoring of fleets, enabling both the Commission to better achieve its goals, and Members to better meet their obligations.

メンバー 及び非メンバーである沿岸国は、SBT が関わる漁業活動に従事した可能性のある船舶他のメンバーの登録漁船又は許可運搬船が、洋上取締り又は検査対象水域において操業している間、そのような船舶の情報をそれぞれ当該メンバーの MCS 制度を通じて日常的に収集している。同様に、寄港国は、寄港中の SBT 又は SBT に由来する魚の製品を運搬する船舶に関する情報を日常的に収集している。かかる情報を 適時的に関連する旗国であるメンバーと共有することによって、委員会はそのゴールをより良い形で達成することが可能となり、またメンバーは、これまで以上に自身の義務を果たしつつ、より費用対効果が高く、包括的な船舶の監視が可能となる。

~~In this policy all references to the Commission include the Extended Commission, and all references to Members include Cooperating Non-Members (CNMs) of the Extended Commission.~~

~~この政策において、全ての委員会には拡大委員会も含まれ、メンバーには拡大委員会の協力的非加盟国 (CNM) が含まれる。~~

2. Purpose of policy 政策の目的

The purpose of this policy is to promote confidential and prompt sharing of MCS information:

この政策の目的は、

- a) among relevant Members;
関連するメンバー間
- b) between Port ~~s~~States and Flag-relevant Members;
寄港国と旗国である関連するメンバーとの間
- c) between market States and relevant Members; and
市場国と関連するメンバー国との間
- d) with the Secretariat.
事務局との間

のにおける、機密が保持されかつ迅速な MCS 情報の共有を促進することである。

3. Policy statement 政策提言

All Members are expected to:

全てのメンバーは、以下に掲げる事項を実施することが期待される。

- a) share relevant MCS information promptly with other Members' national fisheries agencies and the Secretariat; ~~and~~
他のメンバーの国内漁業当局及び事務局との迅速な関連する MCS 情報の共有
- b) conduct inspections and share port inspection information with Flag Members as specified in the "Resolution for a CCSBT Scheme for Minimum Standards for Inspection in Port";
「港内検査の最低基準を定めた CCSBT 制度に関する決議」に規定された検査の実施及び旗国であるメンバーとの港内検査に関する情報の共有
- a)c) share other port inspection information with Members as relevant/ appropriate;
関連する/適当なメンバーとのその他の港内検査情報の共有
- d) advise relevant non-Member Port ~~s~~States, coastal States and/or market States of information ~~the~~Members would like to receive to ensure the integrity of the SBT management regime; ~~and~~
メンバーが SBT 管理体制の完全性を確保するために受領を希望する情報のに関連する非メンバーである寄港国、沿岸国及び/又は市場国への通知
- b)e) follow the confidentiality and use guidelines provided at Annex I.
付属書 I の情報の機密保持及び利用に関するガイドラインの遵守

It is intended that information from routine aerial surveillance, port inspections, at-sea inspections, ~~and~~ market monitoring and other information sources (e.g. AIS) or investigations would be shared with relevant ~~Flag m~~Members as appropriate.

Members are expected to respond to any information received that indicates potential non-compliance, and advise the Member, ~~or~~ Port State, coastal State or market State providing the information of the response taken.

日常的な航空機による取締り、港での検査、洋上検査、及び市場監視及びその他の情報源（AIS等）又は調査から得られた情報は、必要に応じて関連する旗国であるメンバー間でと共有されることが意図される。メンバーは、非遵守の可能性を示唆する情報を受領した際はこれに対応し、また、実施した対応についての情報を、情報提供者であるメンバー、又は寄港国、沿岸国又は市場国に対して通報することが期待される。

To ~~encourage~~achieve cost-effective MCS information sharing, the Compliance Committee may will:

費用対効果の高いMCS情報の共有を奨励実施するため、遵守委員会は以下に掲げる事項を実施することができる。

- i) identify the MCS information to be collected and shared by Members and Port States, coastal States and market States;
メンバー及び寄港国、沿岸国及び市場国によって収集及び共有される MCS 情報の特定
- ii) recommend standardised formats for collecting and sharing this information;
当該情報を収集及び共有するための標準化フォーマットの勧告
- iii) ~~recommend~~provide and review guidelines to ensure information security and confidentiality; and
情報のセキュリティ及び機密性を確保するためのガイドラインの提供及びレビュー勧告
- iv) request the Secretariat to regularly analyse information it may receive and report on any trends or unusual variations as appropriate.
事務局に対して、必要に応じて事務局が受け取る可能性のある情報に対して定期的な分析を行い、そしてあらゆる傾向又は不自然な変化について報告を行うよう要請

In the absence of guidance from the Compliance Committee on items i) – iv) above, Members should share MCS information amongst themselves and with the Secretariat on a case by case basis as appropriate.

上記の事項 i) – iv) に関する遵守委員会からの指示がない場合、メンバーは、必要に応じて、ケースバイケースにより、メンバー間及び事務局との間で MCS 情報の共有を行うべきである。

Members are encouraged to participate in the current fisheries MCS network, including building on existing bilateral arrangements and international networks such

as the International Monitoring, Control and Surveillance Network (IMCSN). The Secretariat should continue to be an active member of the Tuna Compliance Network (TCN)¹, including cooperating and liaising with other tuna RFMOs through the TCN as appropriate.

メンバーは、既存の MCS ネットワークに参加することが奨励される。これには、既存の二国間の取決め及び国際的なネットワーク（例：国際的な監視・管理・取締りネットワーク (IMCSN) など）に基づくものが含まれる。事務局は、必要に応じてまぐろ遵守ネットワーク (TCN) を通じて他のまぐろ類 RFMO との協力及び連絡調整を行う等、引き続き TCN に積極的に参加すべきである¹。

Over time, there may be a need to establish a formal compliance network among Members and with members of other RFMOs. A formal compliance network would include obligations to provide information and respond to information received, and may include reciprocity of enforcement powers.

長期的には、メンバーと他の RFMO のメンバーとの正式な遵守ネットワークを創設しなければならない可能性がある。正式な遵守ネットワークには、情報提供義務及び受領した情報への応答義務が含まれ得るとともに、公権力の相互行使が含まれる可能性がある。

4. Roles and responsibilities under this Policy この政策に基づく役割及び責任

Who 主体	Responsibility to: 責任を有する事項
Commission 委員会	<ul style="list-style-type: none"> • Approve policy 政策の承認 • Consider recommendations from Compliance Committee 遵守委員会からの勧告の検討
Compliance Committee 遵守委員会	<ul style="list-style-type: none"> • Recommend standardised MCS information to be collected and shared 収集及び共有される標準化 MCS 情報の勧告 • Recommend<u>Provide and review</u> guidelines for information security and confidentiality 情報のセキュリティ及び機密性に関するガイドラインの<u>提供及びレビュー</u>勧告 • Review and revise policy 政策のレビュー及び改正
Secretariat	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Provide a confidential pathway for information to be</u>

¹ As long as the TCN continues to function TCN が機能し続ける限りにおいて。

事務局	<p><u>exchanged</u> <u>機密が保持される形での情報の交換経路の提供</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Analyse information it may receive and report on trends and variations <u>within confidentiality constraints</u> <u>機密上の制約の範囲内での</u>事務局が受領する情報の分析、及び傾向・変化の報告
Members メンバー	<ul style="list-style-type: none"> Share information <u>with relevant parties confidentially and as promptly as possible</u> <u>機密が保持された形での、かつ可能な限り迅速な関連加盟国との</u>情報共有

5. Policy review 政策のレビュー

This policy is to be reviewed every threefive years from the date of its most recent revisionagreement. The Commission may direct a review at any earlier time. A Member may request an earlier review. The request, setting out the reasons for the review, must be submitted to the annual meeting of the Compliance Committee.

この政策は、直近の改正合意の日から 5年目 3年ごとにレビューするものとする。委員会は、それよりも先に、いつでもレビューを指示することができる。メンバーは、早期のレビューを要請することができる。かかる要請は、レビューを求める理由とともに遵守委員会年次会合に提出されなければならない。

6. Approval 承認

~~This policy was approved by the Commission:~~

~~この政策は、委員会によって承認された。~~

~~Chair, Commission~~ _____ ~~Date~~

~~委員会議長~~ _____ ~~日付~~

~~Review date: _____ (unless reviewed earlier)~~

~~レビューの日付: _____ (ただし、これよりも先にレビューを行う場合を除く。)~~

Annex I: Guidelines for Confidentiality and Use of MCS Information**付属書 I : MCS 情報の機密保持及び利用に関するガイドライン**

1. MCS information is confidential and may only be provided or used as permitted by this Policy.
MCS 情報は、機密扱いとされ、本政策によって認められた場合のみ提供又は利用され得る。
2. The Secretariat:
事務局は、
 - may only share the MCS information it receives if permitted to do so by the Member that provided the information;
情報を提供したメンバーが許可した場合に限り、事務局が受けとる MCS 情報の共有を行うことができる。
 - may restrict the sharing of MCS information to relevant Members, as appropriate, and/or to Members specified by the information provider.
MCS 情報の提供先について、関連するメンバー及び／又は必要な場合は情報提供を行ったメンバーが指定したメンバーに限定することができる。
3. Members that receive MCS information from another Member will maintain the confidentiality of that information and may not use the information except as specified in this Policy. In particular, Members that receive MCS information may only provide that information to Member representatives and officials for the purposes outlined in paragraph 4 of this Annex.
他のメンバーから MCS 情報を受けとるメンバーは、当該情報の機密を保持し、本政策が定める場合を除き、当該情報を利用することはできない。特に、MCS 情報を受けとるメンバーは、本付属書パラグラフ 4 に規定する目的においてのみ、当該情報をメンバーの代表者及び公務員に対して提供することができる。
4. Members may only use the MCS information to monitor compliance with CCSBT conservation and management measures.
メンバーは、CCSBT 保存管理措置の遵守状況をモニタリングするため
にのみ、MCS 情報を利用することができる。